

José María Pozuelo Yvancos (ed.), *Miradas del hispanismo europeo*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert 2025. 540 pp.

El volumen editado por José María Pozuelo Yvancos bajo el título *Miradas del hispanismo europeo* es un estudio valioso que, por un lado, reconoce las aportaciones de los hispanistas europeos y de los intelectuales exiliados al desarrollo de la historiografía de las letras españolas y, por otro lado, constituye un análisis minucioso de la circulación de ideas, temas y marcos teóricos entre los hispanistas europeos desde las últimas décadas del siglo XVIII. El catedrático español ha reunido textos de investigadores de diferentes universidades europeas con el fin de mostrar tanto la pluralidad de las tradiciones y miradas en el área, como las interdependencias entre el objeto y el sujeto hermenéutico (p. 9). Dado que el tema del estudio es muy amplio, conviene subrayar que la selección ideada por el editor cumple en la mayoría de casos con el objetivo del estudio y ofrece al lector un panorama europeo amplio y coherente. Al mismo tiempo, gran parte de los capítulos adoptan una mirada en escala macro para luego adentrarse en un asunto concreto, lo que permite una lectura que combina la amplitud panorámica con la profundidad analítica.

Publicado por Iberoamericana Vervuert en la serie Nuevos Hispanismos, el estudio consiste en 19 capítulos y un prefacio a cargo del editor. Todos los capítulos analizan el hispanismo con un foco puesto en las aportaciones y perspectivas de distintos países europeos. Un lugar particular ocupa el desarrollo del hispanismo en Italia, de ahí que se dediquen a este tema cinco capítulos (cuyos autores son José Ángel Baños Saldaña, Elide Pittarello, José María Pozuelo Yvancos, Francisco Vicente Gómez y Alessandro Mistrorigo). Los estudios que incluyen la perspectiva británica van a cargo de María José García Rodríguez, Alexis Grohmann y Carmen María López López; además, vale la pena señalar que uno de los textos, elaborado por Mariángeles Rodríguez Alonso, combina la mirada británica e irlandesa. Dos capítulos, a cargo de Magda Potok y Joanna Studzińska, se dedican a trazar la presencia del hispanismo en Polonia, y otros dos, elaborados por Tobias Berneiser y Frank Estelmann, abarcan su desarrollo en Alemania. Además, una investigación realizada conjuntamente por Brigitte Adriansen y Reindert Dhondt presenta la perspectiva del hispanismo en los Países Bajos y Bélgica, mientras que los capítulos de Santiago Pérez Isasi y de Alberto Roca Blaya se centran, respectivamente, en Portugal y en Francia. Itziar López Guil

dedica su estudio al hispanismo suizo, centrado específicamente en Zúrich. El corpus se completa con dos contribuciones que presentan un aspecto imprescindible de la presencia del hispanismo en Europa. Se trata de la actividad difusora de los exiliados españoles en distintos periodos, analizada por Rosa María Aradra Sánchez y Carmen María Pujante Segura. Llama la atención cierta asimetría entre los países abordados en las investigaciones: si bien la transmisión cultural y teórica entre España e Italia ha sido particularmente dinámica, el editor y los autores podrían haber matizado este aspecto con un enfoque más integrador. Así, la presencia de la poesía española en el hispanismo italiano constituye el objeto de estudio de dos capítulos, una reiteración quizá innecesaria en el marco de un estudio de carácter panorámico. En todo caso, no se puede cuestionar la solidez metodológica de los capítulos en cuestión, que además constituyen aproximaciones interesantes al tema del hispanismo italiano.

Más allá de esta reiteración puntual, los análisis no solo trazan la difusión geográfica del hispanismo europeo, sino que también identifican las particularidades del hispanismo en diferentes zonas y ofrecen una síntesis de las aportaciones y los focos de interés de distintos centros de investigación. El volumen se abre con el capítulo “El hispanismo en los Países Bajos y Bélgica”, en el que Brigitte Adriansen y Reindert Dhondt presentan un panorama sobre los Estudios Hispánicos en las universidades de estos países y, a continuación, esbozan la trayectoria de los Estudios de la memoria desde sus inicios en el área del hispanismo belga y holandés. En la primera parte del artículo van más allá de la teoría literaria para presentar un recorrido breve por el desarrollo de los estudios hispánicos en estos países y, así, ponen de relieve con agudeza las similitudes y diferencias entre ambos contextos universitarios. La segunda parte del artículo constituye un punto de partida excelente para quienes desean entrar en el ámbito de los estudios de la memoria: los autores no solo logran argumentar la importancia de estos en el hispanismo de sus países, sino que también consiguen presentar el diálogo sobre memoria y política entre América Latina, España, Bélgica y Países Bajos.

En “Hispanismo y exilio: la literatura española desde los márgenes”, Rosa María Aradra Sánchez investiga la historia de la crítica literaria y los inicios de la historiografía literaria española sin perder de vista el contexto contemporáneo. Tomar como punto de partida del análisis el pensamiento de Edward Said, centrado en el cuestionamiento de la pureza cultural y en la defensa de discursos heterogéneos, permite leer la historia literaria española de finales del siglo XVIII y principios del XIX desde un enfoque sugerente. La investigadora demuestra que buscar la influencia de biografías individuales en la obra no solo constituye un elemento relevante de la historiografía, sino que también arroja luz sobre la importancia de escribir desde los márgenes del mundo literario. Aradra Sánchez (p. 63) subraya el papel significativo del exilio en la construcción del relato literario. Desde territorios distintos, pero con la vivencia de otra lengua y otra cultura compartidas, este proceso da lugar a genealogías híbridas de la literatura.

El alcance del estudio *Miradas del hispanismo europeo* es muy amplio tanto geográfica, como cronológica y temáticamente. El capítulo a cargo de María José García Rodríguez, “La categoría de postfranquismo: un desafío teórico para la historia de la literatura británica”, examina la influencia de los *cultural studies* en la historiografía occidental y, en concreto, en el hispanismo anglosajón. La investigadora presenta una bibliografía muy amplia de los estudios más importantes de la literatura española posfranquista en Inglaterra, y considera además las revisiones del canon como el foco central del hispanismo británico reciente. De manera simultánea, el capítulo constituye una reflexión metodológica relevante que señala el papel de la teoría literaria en la construcción de la recepción de la literatura, adentrándose en la cuestión de la continuidad y la ruptura como eje teórico frecuentemente tratado por los investigadores.

El volumen editado por Pozuelo Yvancos no deja aparte la creación poética española en el hispanismo europeo. En el texto “La poesía de la generación del 27 y el hispanismo italiano: apenas unas reverberaciones”, Alessandro Mistrorigo rastrea los puntos de inflexión y las circunstancias que despertaron el interés sobre la obra de los poetas de la generación 27 en Italia, así como la consiguiente creación del canon de la poesía española en este país. El estudio abarca un periodo amplio, desde los años 20 del s. XX hasta la posguerra española. Mistrorigo toma en consideración factores de distinto tipo –geopolíticos, artísticos y biográficos– con el fin de señalar a Lorca como una figura clave para los intelectuales italianos. Al mismo tiempo, deconstruye el mito según el cual el interés por la poesía de Lorca en Italia surgió tras su asesinato, demostrando que su recepción fue anterior (p. 266). Mistrorigo logra también presentar de manera convincente ejemplos de diálogo conceptual entre los estudios de poesía española e italiana: tanto el concepto de poesía pura, como el método de generaciones fueron empleados por los estudiosos italianos para teorizar en el ámbito de la poesía.

La teoría feminista y otros enfoques que problematizan el concepto de género han ejercido una influencia notable en el hispanismo europeo reciente. En el capítulo “Leer las voces marginadas. Un recorrido por los estudios de género en el hispanismo polaco”, Magda Potok revisa los principales enfoques de los hispanistas polacos en el campo de los estudios de género. La autora señala que una de las vías de entrada de este marco teórico a Polonia fue precisamente a través de las aportaciones en el campo del hispanismo. Destacan los análisis de obras escritas por mujeres desde una perspectiva sociocrítica y bajtiniana a cargo de M. Pierrette-Malczuzynski en la década de los 90. La actividad académica de esta investigadora pionera contribuyó a la difusión de la perspectiva feminista entre una nueva generación de hispanistas en Polonia, que emprendieron la tarea de analizar la obra de autoras tales como María Zambrano y la catalana Mercè Rodoreda. Asimismo, conviene subrayar que las contribuciones que se revisan en el capítulo abarcan distintas ramas de los estudios de género en el contexto español: los estudios feministas, cuir y de masculinidades, lo que permite a la autora concluir de manera convincente que se trata de un campo polifacético y plenamente presente en las universidades polacas.

En el capítulo “La presencia de poesía española actual en Polonia” Joanna Studzińska presenta una reflexión crítica en torno a las antologías y los poemarios españoles publicados en Polonia. La autora incluye obras escritas originalmente no solo en castellano, sino también en catalán y gallego, lo que constituye señal de un interés creciente por otras lenguas de la Península Ibérica dentro del hispanismo europeo. El estudio demuestra que el traductor es un intermediario que, en el campo literario actual, no solo realiza una labor lingüística, sino que también representa al escritor. Studzińska visibiliza la diversidad de los modos de traducción: algunas publicaciones se materializan como efecto del trabajo en equipo, otras contienen tanto la versión en polaco, como el texto original. Además, resulta especialmente relevante que la investigadora revise la recepción crítica de los poemarios y ubique la calidad artística en el centro de su atención. En consecuencia, compatibiliza su reflexión crítica con una guía por el panorama de la poesía española que se halla disponible para el lector polaco.

El estudio *Miradas del hispanismo europeo* sienta las bases para una reflexión profunda sobre el hispanismo europeo y constituye un paso más en el diálogo entre los hispanismos de distintos países. Con todo, cabe preguntarse qué criterios han llevado a dedicar capítulos completos a ciertos autores, tales como Góngora (Pérez Isasi, 2025), Josep Maria Castellet (Pittarello, 2025) o Buero Vallejo (Rodríguez Alonso, 2025). Aunque se trata de contribuciones de calidad, llama la atención el espacio considerable dedicado a una sola persona dentro de un estudio de carácter panorámico. Aunque la importancia de estos autores es incuestionable, sería útil aclarar el criterio seguido para su elección. El corpus corre el riesgo, entonces, de sugerir un canon poco representativo y, como toda selección, limitado. Además, se trata de un grupo de escritores constituido en su totalidad por varones, lo que requeriría una reflexión amplia sobre la invisibilización de las mujeres en la transmisión internacional de la literatura. Cabe resaltar el hecho de que la perspectiva feminista y la atención hacia las obras firmadas por mujeres se desarrolla en algunos capítulos de carácter más panorámico, tales como las investigaciones de Potok, García Rodríguez o Studzińska.

En cualquier caso, el valor del volumen radica sobre todo en su diversidad temática y metodológica: mientras que los estudios de memoria, del canon o de género, entre otros, se proponen como enfoques relevantes para los análisis hispánicos, la perspectiva sociológica presente en varios capítulos permite abordar de manera conjunta los factores literarios, biográficos y políticos a la hora de trazar una trayectoria del hispanismo europeo. En los diecinueve capítulos que contiene el libro se contemplan distintos actores que intervienen con su saber y capacidades en el mercado literario: escritores, poetas, traductores, investigadores, organizadores de festivales literarios. Así, el hispanismo se configura como un proyecto colectivo cuyos hilos se tejen no solo desde el centro en la Península Ibérica, sino también desde los márgenes de otras zonas de Europa. Cabe esperar que esta tarea sea continuada en futuras publicaciones que tomen en consideración los hispanismos de otros países europeos, ausentes –por

motivos de espacio— en el presente volumen. Mientras tanto, es altamente recomendable consultar el volumen editado por José María Pozuelo Yvancos y seguir las líneas hacia las que se orientan hoy las miradas del hispanismo europeo.

Marta Gburzyńska

Adam Mickiewicz University, Poznań
marta.gburzynska@amu.edu.pl
<https://orcid.org/0009-0007-0010-8141>